



**DOEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE
LECTURE ET PARTAGE**



Salima Feddal* France
A l'orée des nouveaux jours

À la lisière de l'an qui commence,
Je pense à ceux que personne ne prononce.
Visages sans adresse, hors cercle, hors chance,
Ils vivent dans l'angle mort de nos routines et de nos cadences.
Nous savons, mais nous savons à distance.
Comme on sait la bourrasque et la pluie derrière une vitre
immaculée.
Leurs corps font tenir le poids de nos équilibres.
Leurs chutes amortissent nos jours lisses.
Ils passent dans nos regards pressés,
Accrochés à nos confortables prévisibles.
Leur existence bat contre nos tempêtes inintelligibles.
Et chaque année commence ainsi :
Quelqu'un à l'âme blessée, tient encore debout,
Le couteau au plus près de l'os,
Pour que nous puissions demeurer des compagnons de veille
Ouvrant une autre voix, un autre seuil,
Comme une main ouverte posée sur l'épaule du nouveau monde
en éveil.

SALIMA FEDDAL, FRANCE
AT THE DAWN OF NEW DAYS

At the edge of the new year,
I think of those whose names no one speaks.
Faces without an address, outside the circle, outside chance,
They live in the blind spot of our routines and our rhythms.
We know, but we know from a distance.
Like we know the squall and the rain behind a pristine
windowpane.
Their bodies bear the weight of our balances.
Their falls cushion our smooth days.
They pass through our hurried glances,
Clinging to our predictable comforts.

**Their existence beats against our unintelligible temples.
And each year begins like this:
Someone with a wounded soul still stands,
The knife close to the bone,
So that we may remain companions in vigilance
Opening another voice, another threshold,
Like an open hand placed on the shoulder of the awakening new
world.**

**SALIMA FEDDAL, FRANCIA
AL AMANECER DE LOS NUEVOS DÍAS**

**Al borde del nuevo año, pienso en aquellos cuyos nombres nadie
pronuncia.**

**Rostros sin dirección, fuera del círculo, fuera del azar,
viven en el punto ciego de nuestras rutinas y nuestros ritmos.**

Lo sabemos, pero lo sabemos desde la distancia.

Como sabemos la tormenta y la lluvia tras un cristal impoluto.

Sus cuerpos soportan el peso de nuestras balanzas.

Sus caídas amortiguan nuestros días tranquilos.

**Pasan entre nuestras miradas apresuradas,
aferrándose a nuestras comodidades predecibles.**

Su existencia golpea contra nuestros templos ininteligibles.

Y cada año comienza así:

**Alguien con un alma herida aún permanece en pie,
el cuchillo cerca del hueso, para que podamos seguir
siendo compañeros en la vigilancia, abriendo otra voz, otro
umbral,**

**como una mano abierta sobre el hombro del nuevo mundo que
despierta.**

**SALIMA FEDDAL, FRANÇA
AO AMANHECER DE NOVOS DIAS**

Na aurora do novo ano,

Penso naqueles cujos nomes ninguém pronuncia.

Rostos sem endereço, fora do círculo, fora do acaso,

Eles vivem no ponto cego de nossas rotinas e ritmos.

Nós os conhecemos, mas conhecemos de longe.

**Como conhecemos a tempestade e a chuva
por trás de um vidro imaculado.
Seus corpos carregam o peso de nossos equilíbrios.
Suas quedas amortecem nossos dias tranquilos.
Eles atravessam nossos olhares apressados,
Apegando-se aos nossos confortos previsíveis.
Sua existência ressoa contra nossas temporadas ininteligíveis.
E cada ano começa assim:
Alguém com a alma ferida ainda permanece,
A faca perto do osso,
Para que possamos permanecer companheiros na vigilância
Abrindo outra voz, outro limiar,
Como uma mão aberta colocada no ombro do novo mundo que
desperta.**



Салима Феддал, Франция

На заре новых дней

**На пороге нового года, я думаю о тех, чьи имена никто не
произносит.
Лица без адреса, вне круга, вне случая,
Они живут в слепой зоне нашей рутины и ритма.
Мы знаем, но знаем издалека.
Как знаем шквал и дождь за безупречным оконным стеклом.
Их тела несут тяжесть наших балансов.
Их падения смягчают наши спокойные дни.
Они проходят сквозь наши поспешные взгляды,
цепляясь за наш предсказуемый комфорт.
Их существование бьет по нашим непонятым вискам.
И каждый год начинается так:**

**Кто-то с израненной душой все еще стоит,
Нож близко к кости, Чтобы мы могли оставаться
товарищами в бдительности,
Открывая другой голос, другой порог,
Словно открытая ладонь, положенная на плечо
пробуждающегося нового мира.**